

E1 - First Time

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:05] ---

Don't think you can just
leave after picking a fight.

[00:08] ---

I had no intention of picking one.

[00:10] ---

It's too late to try that bullshit!

[00:13] ---

Wh-What's happening here?

[00:14] ---

A beatdown in real life? That's crazy!

[00:17] ---

That hardly ever happens anymore,
even in standard Boys' Love stories!

[00:21] ---

Miyano? What's up?

[00:22] ---

Hirano-*senpai*, um, there's a student
being beaten behind the south building...

[00:31] ---

I have to stop them!

[00:34] ---

Hey.

[00:38] ---

I'll go stop them. Hold this.

[00:41] ---

Huh? Who is this?

[00:44] ---

--Um--

--Here.

[00:49] ---

What do *you* want?

[00:51] ---

I'm cleaning up here.

[00:53] ---

You okay? You should get going.

[00:55] ---

Y-Yes.

[00:56] ---

Are you freaking kidding?

[01:01] ---

As that *senpai* strode forward,

[01:03] ---

I admired him in secret.

[01:10] ---

"Three months later"

Miyano!

[01:13] ---

Good morning!

[01:15] ---

Sasaki-*senpai*.

[01:19] ---

Mya-*chan*, you're as cute as ever today.

[01:21] ---

I tell you this all the time.

[01:23] ---

Please stop calling me "cute."

[01:26] ---

I'm sensitive about my face.

[01:27] ---

Okay, then, you're cute on the inside.

[01:29] ---

That's not quite what I was aiming for.

[01:34] ---

"What had seemed so cool"

[01:35] ---

"What had seemed so cool"

Why did things turn out this way?

[01:51] ---

"Episode 1: 'First Time'"

[01:52] ---

"Episode 1: 'First Time'"

Lately, Senpai's physical contact
has been excessive.

[01:56] ---

Mya-*chan*, good morning!

[01:59] ---

Dial it back several notches.

[02:00] ---

Or I'll have this made into slash art.

[02:03] ---

Hmm, I guess I'm fine with that.

[02:05] ---

Well, I'm not!

[02:06] ---

"Counterattack failed"

[02:07] ---

Back up. What's slash art?

[02:10] ---

Um, don't worry about it.

[02:12] ---

And don't ask your friends
about it either.

[02:14] ---

Is it related to that...

[02:15] ---

..."uke"... "seme"... and "moe," was it?

[02:20] ---

Pure and genuine questions from
a non-*otaku*! I'm so embarrassed!

[02:24] ---

Mya-*chan*, do you like manga?
Got any recommendations?

[02:27] ---

There it is. The top tricky-to-answer
question from a normie.

[02:31] ---

Um, well, what kind of manga do you read?

[02:37] ---

Most recently I liked this *shoujo*
manga that my sister was reading,

[02:42] ---

but I wanna read something you like.

[02:50] ---

This is all I have with me right now.

[02:53] ---

A manga?

[02:53] ---

You'll lend it to me?

[02:55] ---

Thanks.

[02:56] ---

Only read it in your room, okay?

[02:58] ---

And don't take it out
of the bag anywhere, okay?

[03:01] ---

Treat it like it's a
toxic substance, okay?

[03:04] ---

A-Also, I just like reading this kind of story, so it's not like I'm like that.

[03:08] ---

--Not that there's anything wrong with--

[03:08] ---

--Okay. Got it.

--Not that there's anything wrong with--

[03:16] ---

Morning, Mya-*chan*.

[03:19] ---

Good morning, Senpai.

[03:22] ---

I read the manga you lent me yesterday.

[03:25] ---

Wh-What did you think?

[03:27] ---

I gotta say, the scene at the end with the two guys in the hotel--

[03:32] ---

Th-This is important.

[03:34] ---

Always avoid discussing scenes like that one in front of people.

[03:39] ---

It's seriously embarrassing.

[03:40] ---

Oh, uh, okay. Got it.

[03:44] ---

Then, my thoughts on everything else.

[03:46] ---

See, I'd never read that kind of manga before.

[03:50] ---

So yeah, it did catch me off guard, but it was good!

[03:57] ---

At first I thought it was a normal detective story.

[04:03] ---

But then it was guys together.

[04:06] ---

Despite all the hard stuff the protagonist went through,

[04:11] ---

he resolved himself in a really cool way and moved through his burdens.

[04:16] ---

I really liked that story.

[04:21] ---

Y-Yes, exactly!

[04:23] ---

And that character--

[04:24] ---

Oh, um, a physically receptive character is called an *uke*.

[04:28] ---

G-Gotcha...

[04:29] ---

The *uke* is pretty given to tears and cute, but the mentally manly one is him!

[04:38] ---

Uh, yeah...

[04:40] ---

The part at the end, I liked that a lot.

[04:44] ---

You, too?

[04:46] ---

That's also my favorite part of that manga!

[04:49] ---

The way it expresses the characters' happiness is really well done, isn't it?

[04:55] ---

Y-Yeah, it is...

[04:57] ---

--I was nervous because it's BL. I'm so happy to hear you say it was good!

[05:01] ---

--Oh, damn...

--I was nervous because it's BL. I'm so happy to hear you say it was good!

[05:04] ---

Each of that author's couples have an unusual idea of happiness,

[05:08] ---

--and I just love how it gets expressed.

[05:10] ---

--He's so cute...

--and I just love how it gets expressed.

[05:12] ---

Yeah.

[05:14] ---

Hey, Mya-chan.

[05:16] ---

Yes?

[05:18] ---

Lend me more manga.

[05:25] ---

Mya-*chan*.

[05:26] ---

Senpai.

[05:27] ---

Lately the frequency of Senpai's visits has been excessive.

[05:32] ---

I just made cookies in cooking class. Here.

[05:35] ---

As thanks for the manga.

[05:37] ---

Thank you.

[05:39] ---

They're not very sweet. Is that okay?

[05:41] ---

Sweet stuff isn't my thing, so that's actually great.

[05:45] ---

Oh. See ya later.

[05:51] ---

Wait, what?

[05:52] ---

You guys are so close he makes you homemade cookies?

[05:55] ---

No!

[05:57] ---

Isn't that guy a delinquent? Is everything okay?

[06:01] ---

I'm fine. Senpai is a good person.

[06:05] ---

Oh?

[06:12] ---

Miyano.

[06:13] ---

Hirano-*senpai*!

[06:14] ---

It seems like Sasaki's been visiting your classroom a lot. Are things all right?

[06:20] ---

They are... not...

[06:22] ---

But if you provide me
with some *moe*, they will be.

[06:26] ---

I don't think so.

[06:28] ---

Look over the committee materials.

[06:29] ---

"Discipline Committee"

"Regular Meeting Agenda"

Look over the committee materials.

[06:30] ---

"Discipline Committee"

"Regular Meeting Agenda"

Yes, sir.

[06:31] ---

I saw you, you know.

[06:33] ---

Chatting away happily with the boy
on the basketball team from class 1-A,

[06:37] ---

with the refreshing, lovely smile--

[06:42] ---

Sorry. I got carried away.

[06:46] ---

Let's get this straight.

He's my dorm roommate.

[06:50] ---

Being roommates is a juicy premise.

Thank you for that.

[06:55] ---

Back to the subject at hand.

[06:57] ---

I'm the one who told him
which class you're in.

[07:00] ---

I'd feel bad if he's bothering you.

[07:04] ---

You are my *kouhai*, after all.

[07:06] ---

Senpai.

[07:08] ---

Mya-*chan*, you here?

[07:11] ---

I'll get rid of him.

[07:12] ---

Th-Thank you.

[07:15] ---

--Ow, ow, ow! Hey, Hirano,
my joints don't bend that way!

[07:16] ---

--I told you not to go to other
grades' classrooms for no reason!
--Ow, ow, ow! Hey, Hirano,
my joints don't bend that way!

[07:19] ---

But I have a reason!

[07:22] ---

Don't be late to class.

[07:24] ---

I know.

[07:26] ---

You have a reason?

[07:27] ---

Yup.

[07:28] ---

To return the manga I borrowed yesterday.

[07:30] ---

Right, of course!

[07:35] ---

Something wrong?

[07:36] ---

No, it's just that a *fudanshi*
lives in the shadows.

[07:41] ---

I moved because you were drawing
attention. Upperclassmen stick out.

[07:45] ---

Right.

[07:47] ---

What did you think of the manga?

[07:49] ---

It was good. I might like comedies.

[07:52] ---

Oh, I see...

[07:54] ---

Whatcha doin'?

[07:55] ---

Recording your tastes
for reference for next time.

[08:00] ---

Oh, I see.

[08:02] ---

So cute.

[08:09] ---

Mya-*chan*, do you hate sweet stuff?

[08:12] ---

Sweet stuff upsets my stomach.

[08:13] ---

How bad is it?

[08:15] ---

What's with the barrage of questions?

[08:17] ---

A slice of shortcake would be tough.

[08:20] ---

What about candy?

[08:22] ---

Wasabi-flavored ones are fine.

[08:24] ---

Leaving the spiciness aside,
that sounds pretty gross.

[08:28] ---

Are they good?

[08:29] ---

Wanna try one some time?
The flavor is indescribable.

[08:33] ---

Even on your recommendation,
I don't think I do.

[08:41] ---

Mya-*chan*, can you handle soda?

[08:44] ---

I can handle it relatively well.

[08:46] ---

Soda doesn't seem sweet so much
as bubbly, so it works out.

[08:57] ---

What's that person doing?

[08:59] ---

They cut a cute figure, but that's
a guy, right? He's wearing pants.

[09:04] ---

A fight?

[09:06] ---

Whoa, you can't handle this.

[09:09] ---

Hey.

[09:17] ---

Ow.

[09:19] ---

Sasaki. What happened to the attackers?

[09:23] ---

Um...

[09:25] ---

I guess he left.

[09:26] ---

That's a shame.

What am I saying? He's a guy.

[09:30] ---

Hey.

[09:31] ---

Ow.

[09:32] ---

Pay attention.

[09:33] ---

What'd you ask?

[09:35] ---

What about the attackers?

[09:37] ---

Oh, they left.

[09:39] ---

What? You don't remember their faces?

[09:41] ---

Um, they're probably younger.

First years, I guess?

[09:45] ---

They didn't look older.

[09:47] ---

Then come to the

Discipline Committee's room.

[09:50] ---

I have more questions.

[09:51] ---

Uh.

[09:52] ---

Huh?

[09:53] ---

Where's that guy?

[09:54] ---

Who, the victim?

[09:57] ---

Miyano--the reporting student
took him to the nurse.

[10:03] ---

Oh? I see.

[10:05] ---

I would've liked to see him again.

[10:08] ---

Sasaki, a message from that student.

[10:11] ---

"Please pass this on if he's still there.
Thank you for what you did."

[10:12] ---

"Please pass this on if he's still there.
Thank you for what you did."
He says thanks.

[10:16] ---

I see.

[10:20] ---

Miyano...

[10:22] ---

His name is Miyano.

[10:25] ---

Senpai?

[10:27] ---

Senpai?

[10:28] ---

Are you okay?

[10:30] ---

Sorry. I was zoned out.

[10:33] ---

What'd you ask?

[10:34] ---

Are you sure you're okay?

[10:40] ---

Yeah.

[10:57] ---

Oh.

[10:58] ---

Mya-chan.

[11:01] ---

Sasaki-senpai?

[11:04] ---

Good morning.

[11:06] ---

Morning. The train is really
empty at this time, huh?

[11:09] ---

What time do you normally ride?

[11:14] ---

I take the third train after this one.

[11:16] ---

That doesn't make you late?

[11:18] ---

It's close. I'm safe
if the teacher's late.

[11:21] ---

So then you're late.

[11:23] ---

Yeah.

[11:25] ---

That reminds me, thanks for the cookies.

[11:28] ---

They were great.

[11:29] ---

They were? I'm glad.

[11:32] ---

Are you good at cooking?

[11:34] ---

No, I'm bad at cooking.

[11:36] ---

It's not the same as baking.

[11:38] ---

My mother is a housewife, so, you know...

[11:41] ---

"Mother?"

[11:43] ---

Huh?

[11:44] ---

It's nothing. Continue.

[11:47] ---

And my big sister helps her,
which means I just set the table.

[11:53] ---

Oh, but I do bake treats.

[11:56] ---

Huh? You bake outside of class?

[12:00] ---

You can't beat fresh from the oven.

[12:04] ---

Oh, this is our stop, *Mya-chan*.

[12:06] ---

Oh, right. Already?

[12:08] ---

"Your ad here"

[12:10] ---

"Your ad here"

What is it?

[12:11] ---

"Your ad here"

It felt like the train

didn't take as long today.

[12:14] ---

Maybe because we were chatting?

[12:18] ---

Maybe...

[12:23] ---

Was that thunder?

[12:24] ---

The forecast today predicted rain.

[12:30] ---

Rain?

[12:31] ---

"Homework due today!!"

[12:33] ---

"Homework due today!!"

There's still so much for me to copy.

[12:36] ---

Yeah, yeah. Keep going.

[12:37] ---

You're just making it take longer.

[12:39] ---

Let's go back to summer break.

[12:41] ---

Summer is over already.

[12:43] ---

Hirano-*senpai*, are you here?

[12:45] ---

Miyano.

[12:48] ---

Hey, it's that guy again.

[12:51] ---

Senpai, you need to answer your phone.

[12:53] ---

Sorry. I forgot it at home.

[12:55] ---

The chairman left a message
saying there's no meeting today.

[13:00] ---

Got it.

[13:01] ---

Then there's this...

[13:04] ---

He *is* a guy.

[13:06] ---

Hey, don't glare at Miyano.

[13:10] ---

Sorry, Miyano. He's not

a bad guy. Just an idiot.

[13:14] ---

O-Okay. Wait, he's...

[13:18] ---

His shoulders...

[13:19] ---

--Definitely a guy. They're solid.

--U-Um, thanks again for what you d--

[13:23] ---

What the hell are you doing?

[13:26] ---

If you lay your hands on my *kouhai*,
I'll hit you for real!

[13:33] ---

Get back over there and keep copying!

[13:36] ---

Fine.

[13:37] ---

See ya, Miyano-*chan*.

[13:39] ---

S-See you...

[13:41] ---

"Miyano-*chan*?"

[13:43] ---

So you were saying?

[13:46] ---

The materials for the next meeting.
The chairman wants you to look them over.

[13:51] ---

Sure. Thanks.

[13:53] ---

Or should I say, quite a misfortune
the chairman caught you.

[13:56] ---

I know. Tell me about it.

[14:00] ---

Looks like he's enjoying their chat.

[14:02] ---

But... he's a guy.

[14:05] ---

He has such a cute face though.

[14:10] ---

I feel kinda anxious.

[14:16] ---

Sasaki, you haven't copied
anything, have you?

[14:19] ---

Hirano, how did I get in this predicament?

[14:23] ---

Because you didn't take any notes
even though today's the due date.

[14:27] ---

No, not that.

[14:39] ---

Rain?

[14:40] ---

The forecast said it'd be sunny.

[14:43] ---

Guess I'll wait a bit.

[14:46] ---

Sasaki-*senpai*?

[14:50] ---

Mya-*chan*.

[14:52] ---

"Mya-*chan*?"

[14:55] ---

Um, are you okay?

[14:57] ---

Yeah. The rain's just crazy and
I have no umbrella. I'm just stuck.

[15:05] ---

Do you take the train?

[15:09] ---

Yeah, I do.

[15:11] ---

I take the train, too.

[15:13] ---

Um... want to share my umbrella?

[15:21] ---

Yeah. Sure, I'll do that.

[15:24] ---

Oh, I'll hold the umbrella.

[15:26] ---

No need. I'll hold it.

[15:28] ---

You're helping me out.

It's the least I can do.

[15:31] ---

Okay.

[15:39] ---

Hey, wake up! Sasaki!

[15:44] ---

Sorry. I woke up early today.

[15:54] ---

Oh, Sasaki-*senpai*.

[15:57] ---

Mya-*chan*! Morning.

[15:59] ---

Did you only just get here?

[16:02] ---

I'm going ahead.

[16:03] ---

Oh, okay.

[16:05] ---

I overslept.

[16:06] ---

Oh, well, I'll be safe
if I make it to second period.

[16:09] ---

Safe how?

[16:11] ---

There's a vocab test...

[16:13] ---

"Extra sweet?"

[16:14] ---

"Extra Sweet Peach"
I see you've made
another bold drink choice.

[16:19] ---

Wanna try it?

[16:20] ---

Just kidding.

[16:21] ---

I could try one sip.

[16:24] ---

Oh, uh, okay.

[16:28] ---

He's gonna drink it.

[16:30] ---

Here goes.

[16:34] ---

Too sweet!

[16:36] ---

So that's too much sweetness for you.

[16:39] ---

Sorry. I gotta head back.

[16:42] ---

Okay. Later.

[16:44] ---

Bye.

[16:48] ---

Hmm... oh, well.

[16:54] ---

Thanks for the *dango* skewer.

[16:55] ---

That's the only one you get.

[16:58] ---

Sasaki-*senpai*, are you here?

[17:00] ---

Mya-*chan*. What's up?

[17:02] ---

The manga I mentioned yesterday.

[17:05] ---

I have to meet with a teacher and won't be in the classroom, so I'm bringing it now.

[17:10] ---

Oh. Thanks.

[17:12] ---

Please don't check the contents here!

[17:15] ---

Oh, hey, want some *dango*?

[17:18] ---

They're *my dango*...

[17:20] ---

No thanks. They're sweet.

[17:22] ---

That reminds me, my friends gave me some candy. Do you two want some?

[17:27] ---

Are you sure?

[17:28] ---

Yes. I don't eat that much candy.

[17:32] ---

Go ahead, Hirano-*senpai*.

[17:33] ---

Thanks.

[17:36] ---

What's wrong?

[17:37] ---

Senpai?!

[17:38] ---

Oh, no! It says they contain liquor!

[17:40] ---

Senpai, was that flavor too much?

[17:43] ---

I'm... fine.

[17:44] ---

You don't look fine!

[17:47] ---

I'm sorry, Senpai. I should have checked!

[17:50] ---

Spit it out and go rinse out
your mouth. Go on.

[17:53] ---

Sasaki?

[17:54] ---

Senpai?

[17:56] ---

I swallowed it.

[17:57] ---

Why would you do that?!

[18:00] ---

It would've been rude
not to eat what you gave me.

[18:03] ---

It's sour and sweet and strong and bitter.

[18:06] ---

Please just spit it out.

[18:08] ---

Better to spit it out than barf.

[18:14] ---

Are you all right now?

[18:15] ---

Relatively all right.

[18:17] ---

Where's Mya-chan?

[18:19] ---

Sasaki-senpai.

[18:21] ---

Here. I thought you could use this.

[18:32] ---

Miyano, you can eat those chocolates?

[18:34] ---

Yes. I kind of like them.

[18:38] ---

It's cold.

[18:40] ---

This reminds me of that other time...

[18:46] ---

Let's go.

[18:47] ---

Don't get in our way again.

[18:49] ---

--You're not even that strong.

[18:51] ---

--Do they mean...

--You're not even that strong.

[18:53] ---

...back then?

[18:55] ---

They're still not over that?

[19:00] ---

Crap. Lunch is ending.

[19:02] ---

Ah!

[19:05] ---

Dammit.

[19:07] ---

This hurts, dammit.

[19:09] ---

They kicked with full force.

[19:11] ---

Did they have that much steam to blow off?

[19:14] ---

Do I just go home? What a pain.

[19:16] ---

It'd be a pain to go back to class, too.

[19:20] ---

Everything is too much.

[19:28] ---

Sasaki-*senpai*?

[19:33] ---

Um, are you okay?

[19:38] ---

Senpai?

[19:40] ---

Oh, Mya-*chan*.

[19:42] ---

Um, I, uh...

[19:46] ---

My stomach still hurts.

[19:49] ---

Oh, keep this a secret,
especially from Hirano.

[19:53] ---

He'd get angry.

[19:56] ---

Okay.

[20:02] ---

Oh, that's the final bell.

[20:05] ---

His hair seemed so soft...

[20:13] ---

What's this feeling?

[20:16] ---

Senpai!

[20:18] ---

Here. Take this.

[20:20] ---

Did you go all the way to the nurse?

[20:23] ---

No. A friend in class had one.

[20:28] ---

They're smaller than mine,
but they're a guy's hands.

[20:34] ---

Thanks.

[20:35] ---

It was nothing. Make sure
you see the nurse later.

[20:39] ---

I'll go with you if you want.

[20:41] ---

I'm fine. I'll go later.

[20:44] ---

He's so kind, and... earnest?

[20:48] ---

Don't you have class, Mya-*chan*?

[20:50] ---

I'm about to go back, but what about you?

[20:59] ---

This might be the first time
I've felt this way.

[21:03] ---

Goodness.

[21:05] ---

You're so cute, Mya-*chan*.

[21:07] ---

Wanna go out?

[21:08] ---

What? No.

[21:10] ---

Huh? Um, you're joking around, right?

[21:16] ---

Ow, ow.

[21:18] ---

Are you okay?

[21:20] ---

Yeah.

[21:21] ---

Miyano!

[21:23] ---

They're calling for you. See ya around.

[21:25] ---

Um, right. Bye.

[21:29] ---

Thanks for the band-aid.

[21:36] ---

Or just meet my roommate.

[21:39] ---

You'll see you've got the wrong idea.

[21:41] ---

You're going to introduce me?

[21:43] ---

No.

[21:44] ---

What?!

[21:45] ---

Ever since that moment, *Mya-chan*...

[21:48] ---

Mya-chan.

[21:52] ---

Thanks.

[21:56] ---

You're welcome!

[22:02] ---

I've liked you.

[23:35] ---

"Episode 2: 'Someone I Like'"

Revision #1

Created 2024-06-26 04:56:58 UTC by whimsee

Updated 2024-06-26 04:56:59 UTC by whimsee